

ДОГОВІР
про партнерство, співробітництво та
науковий обмін
між
Вінницьким національним аграрним
університетом та
Університетом Донья Горіца

Вінницький національний аграрний університет та Університет Донья Горіца, усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між вищими навчальними закладами України та Чорногорі], домовилися про наступне:

Стаття 1

Вінницький національний аграрний університет та Університет Донья Горіца будуть здійснювати співробітництво за наступними напрямками:

- відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання циклів лекцій, інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу;
- обмін науковою та науково-методичною літературою, проведення наукових консультацій;
- обмін досвідом роботи, інформацією з питань методики підготовки висококваліфікованих спеціалістів;
- взаємне запрошення викладачів та наукових співробітників на конференції, семінари, наукові симпозиуми;
- навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка наукових кадрів через аспірантуру, докторантуру міждержавних угод та на підставі згідно контрактів;

PROTOCOL OF INTENTION
BETWEEN
Vinnitsia National Agrarian University
(Ukraine)
and
University Donja Gorica (Montenegro)

Vinnitsia National Agrarian University and University Donja Gorica, recognizing as necessary widening of scientific contacts and partnership between institutes of higher education of Ukraine and Montenegro, research agree as follows:

PART 1

Vinnitsia National Agrarian University and University Donja Gorica will collaborate in following directions:

- Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process;
- Exchange of scientific and scientific-methodical literature, conducting of joint scientific consultations;
- Exchange of work experience and information on methodical training of qualified specialists;
- Mutual invitation of teachers and research assistants to conferences, seminars, scientific symposiums;
- Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study in the area of interstate agreements and by contract basis;

- обмін досвідом роботи по комп'ютеризації навчального процесу та науково-дослідницької роботи;
- публікації статей вчених у виданнях вузів-партнерів;
- робота над спільними освітніми, дослідницькими проектами як двосторонніми, так і у рамках міжнародних програм.

Стаття 2

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та угодами. Для розробки робочих програм та угод сторони будуть обмінюватись делегаціями фахівців з подальшим затвердженням підготовлених програм і угод ректорами вузів-партнерів.

Стаття 3

Фінансові взаємовідносини партнерів погоджуються при плануванні та організації конкретних заходів.

Стаття 4

Цей Договір набуває сили з моменту його підписання та є дійсним протягом 5 років.

Кожна із сторін може в односторонньому порядку припинити дію Договору, повідомивши про це іншу сторону заздалегідь за 3 місяці. Договір автоматично подовжується на наступні 5 років за умови, що жодна із сторін не висловить заперечень.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох сторін.

- Exchange of work experience on computerization of educational process and research;
- Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education;
- Work on joint educational, research projects both bilateral and within the bounds of international programs.

PART 2

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and agreements. Parties will exchange the experts' delegations to develop working programs and agreements with further confirmation of prepared programs and agreements by Rectors of institutes of higher education.

PART 3

Financial relationship of partners will be in accord with planning and organization of specific arrangements.

PART 4

This Protocol of intention shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving three (3) months written notice to the partner university.

This Protocol of intention may be amended with the consent of the two universities through a written Addendum executed by authorized individuals of both universities.

Цей Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по два примірники кожною мовою, які зберігаються по одному примірнику кожною мовою у кожній сторони та мають однакову юридичну силу.

This Protocol of intention is drawn up in the English and Ukrainian languages and signed on two copies in each language. Each copy is kept at each partner and is being equally legal effect.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Вінницький національний Аграрний університет Університет Донья Горіца

Президент Г.М.Калетнік Ректор В.Вукотич
 Дата _____ Дата _____



Вінницький національний аграрний університет

21008, Україна, м. Вінниця, вул. Сонячна, 3

тел. +382 0432 46-74-37
 тел. +382 0432 57-44-42
 e-mail: rector@vsau.org

Університет Донья Горіца

81000 Подгорица, Чорногорія

тел:+382 20 410 777
 факсх:+382 20 410 766
 E-mail: udg@udg.edu.me

LEGAL ADDRESSES AND PARTIES' SIGNATURES:

From the party of University Donja Gorica From the party of Vinnytsia National Agrarian University

Rector Veselin Vukotić President G.M. Kaletnik

Date 30.10.2013

Date _____



University Donja Gorica

81000 Podgorica, Crna Gora

Tel:+382 20 410 777
 Fax:+382 20 410 766
 E-mail: udg@udg.edu.me

Vinnytsia National Agrarian University

21008, Ukraine, Vinnytsia Sonyachna st, 3

tel. +382 0432 46-74-37
 tel. +382 0432 57-44-42
 e-mail: rector@vsau.org